Christ Church Cathedral
Catedral Iglesia de Cristo
Springfield, Massachusetts

-LA SANTA EUCARISTÍA-

VIGÉSIMO QUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS



15 de noviembre del 2026, 12:15pm

"Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio de generación en generación."

CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

Diócesis Episcopal del Oeste de Massachusetts

Gathered by God from many cultures | **Reunidos** por Dios de muchas culturas
Transformed by the grace of Jesus Christ | **Transformados** por la gracia del Jesucristo
Sent out empowered by the Holy Spirit | **Enviados** en el poder del Espiritu Santo

Catedral Iglesia de Cristo | 35 Chestnut Street | Springfield, MA 01103 |christchurchcathedralma.org| 413.736.2742

Horario de Servicio los Domingos: 8:00 a. m., 10:00 a. m. y 12:15 p. m. en español
Servicio de los Miércoles a las 12:00 p. m.

Bienvenidos a la Catedral Iglesia de Cristo. Somos la Catedral de la Diócesis del Oeste de Massachusetts y una comunidad activa al servicio de Springfield. Es una bendición tenerlos hoy con nosotros. Si son nuevos, los animamos a llenar una Tarjeta de Visitante para recibir más información. A nuestros clérigos y líderes les encantaría conectar con ustedes. La Catedral de la Iglesia de Cristo es una comunidad abierta e inclusiva que invita a todas las personas al increíble amor de Dios, sin barreras de raza, cultura u orientación sexual. Los amamos y los damos la bienvenida.

Participantes en la Misa

Celebrante	**El Muy Reverendo José Reyes**
Director de Música	**Sergio D'Orsini**
Acólitos	**José Méndez, María Capellán, Ricardo Rangel, Martín Sepúlveda**
Miembros del Coro	**Julia Salazar, Betty Elizabeth Marte, Sara Kalter D'Orsini and Nilsa Velez**
Ujier	**Gilda Garcia, Myrna Soto & Renata Fabelo**

Catedral Iglesia de Cristo

La Rt. Rev. Miguelina Howell Obispa **mhowell@diocesewma.org**

El Muy Rev. José Reyes	**Deán**	**dean@cccspfld.org**
El Rev. Can. Jerry True	**Canónigo**	**jerry5185@gmail.com**
La Rev. Kate Derose	**Diácona**	**kpderose@gmail.com**
Dir. Colin Britt	**Organisto y Director de coro**	**colinbritt@gmail.com**
Sergio D'Orsini	**Diector de Música**	**sergiodorsini@gmail.com**
Margaret McCarthy	**Administradora de Oficina**	**cccspfld@gmail.com**
Alondra Felpeto	**Enlace de comunicación**	
Afzal Kahn	**Sexton**	
Gilda Garcia	**Guardian Major**	**ggmg85@aol.com**
Peter Pappas	**Guardian Menor**	**peterpappas2@icloud.com**
Laura Manship	**Tesorera**	**treasurer@cccspfld.org**

Dona a la Catedral a través de PayPal: Apunta con tu cámara al código QR a la izquierda y te llevará a un enlace donde puedes donar electrónicamente. Dependemos de las ofrendas y el apoyo financiero de nuestros miembros y amigos, y les agradecemos por hacer todo esto posible.
"Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón" – Mateo 6:21

La adoración ocupa un lugar central en la vida cristiana. Es en la adoración donde expresamos nuestra teología y definimos nuestra identidad. Es a través del encuentro con Dios en la adoración que somos formados y transformados al pueblo de Dios. Una de las glorias de la Iglesia Episcopal es su adoración litúrgica. La liturgia se refiere a las pautas, formas, palabras y acciones mediante las cuales se lleva a cabo el culto público.

*Las respuestas de la congregación aparecen **oscurecidas.***

Cuando el oficio va acompañado de música, a menudo comienza con una pieza instrumental, durante la cual la congregación puede prepararse para la adoración.



ENTRADA

Comenzamos nuestra adoración como comunidad reunida alabando a Dios con cánticos.

La congregación se pone en pie, si le es posible.

#486 Cantad al Señor

Cantad al Señor un cántico nuevo cantad al Señor un cántico nuevo
Cantad al Señor un cántico nuevo
Cantad al Señor cantad al Señor (X2)

Y qué hizo Él hizo maravillas y qué hizo Él / hizo maravillas

Y qué hizo Él hizo maravillas
Cantad al Señor cantad al Señor

El mar dividió pasaron en seco el mar dividió pasaron en seco
El mar dividió pasaron en seco
Cantad al Señor cantad al Señor

Su Hijo envió para darnos vida Su Hijo envió para darnos vida
Su Hijo envió para darnos vida
Cantad al Señor cantad al Señor

Cantad al Señor un cántico nuevo cantad al Señor un cántico nuevo
Cantad al Señor un cántico nuevo
Cantad al Señor cantad al Señor
Cantad al Señor cantad al Señor
Cantad al Señor cantad al Señor

Y qué hizo Él hizo maravillas y qué hizo Él hizo maravillas
Y qué hizo Él hizo maravillas
Cantad al Señor cantad al Señor
Cantad al Señor cantad al Señor

LA ACLAMACIÓN

Celebrante
Bendito sea Dios: Padre, Hijo, y Espíritu Santo.
Todos
Y bendito sea tu reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

GLORIA

La Gloria*, u otro canto de alabanza, centra el culto en el Dios a quien nos reunimos para alabar en nuestra adoración.*

La asamblea se pone de pie y canta.

𝄞 Gloria (Altagracia)

Gloria a Dios en el Cielo y en la Tierra Paz
A los hombres, a los hombres
A los hombres que ama el Señor (X2)

Por tu inmensa Gloria te alabamos te bendecimos
Te adoramos, te glorificamos te damos gracias

Gloria a Dios en el Cielo y en la Tierra Paz

A los hombres, a los hombres
A los hombres que ama el Señor

Porque sólo Tú eres Santo sólo Tú Señor
Sólo Tú Altísimo Jesucristo
Con el Espíritu Santo en la Gloria de Dios Padre
Amén amén amén amén

LA COLECTA

La colecta es la oración asignada para cada domingo que «colecta» o sintetiza el tema del día o del tiempo litúrgico y resume los atributos de Dios tal como se revelan en las Escrituras correspondientes a ese día.

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén**.

La asamblea se sienta.

PRIMERA LECTURA – Sofonías 1:7, 12–18

Esta lectura suele provenir del Antiguo Testamento (las Escrituras hebreas), que Jesús conocía y al que a menudo hacía referencia o citaba.

¡Guarden silencio en presencia del Señor, porque el día del Señor está cerca! ¡El Señor ha dispuesto un sacrificio y ha consagrado a sus invitados! […]
«En aquel tiempo tomaré una lámpara y registraré Jerusalén. Castigaré entonces a la gente que se siente tranquila como el vino reposado, y que se dice a sí misma: "¡El Señor no hará nada, ni bueno ni malo!" Por eso, sus tesoros serán saqueados y sus casas destruidas. Construirán casas, pero no vivirán en ellas; plantarán viñas, pero no beberán de su vino.» ¡Ya está cerca el gran día del Señor! ¡Ya está cerca, viene de prisa! El estruendo del día del Señor será amargo: ¡hasta los más valientes gritarán entonces! Será un día de ira, de angustia y aflicción, de ruina y desolación, de oscuridad y tinieblas, de nublado y sombras profundas; será un día de trompeta y de clamor contra las ciudades fortificadas y sus altas torres.
Dice el Señor: «Pondré en apuros a la gente. Caminarán como ciegos, porque pecaron contra mí. Su sangre será derramada como polvo, y su carne amontonada como estiércol.»
En el día de la ira del Señor, no salvará a la gente ni su plata ni su oro, porque el fuego del enojo del Señor consumirá todo el país. ¡Todos los habitantes de la tierra quedarán destruidos en un solo instante!

Palabra del Señor.

Demos Gracias a Dios.

SALMO 90:1–8, (9–11), 12

Los salmos son himnos y oraciones que utilizaba el pueblo antiguo de Israel, y abarcan todos los estados de ánimo de la relación de la humanidad con Dios y entre sí.

1 Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio *
de generación en generación.
2 Antes que naciesen los montes,
o fueran engendrados la tierra y el mundo, *
desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.
3 Devuelves el hombre al polvo, diciendo: *
"Retorna, hijo de Adán".
4 Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer, que pasó, *
y como una vigilia en la noche.
5 Nos arrebatas como en un sueño, *
como la hierba que pronto se marchita:
6 Por la mañana florece y crece; *
por la tarde es cortada y se seca;
7 Porque en tu furor somos consumidos, *
y por tu indignación somos conturbados.
8 Pusiste nuestras iniquidades ante ti, *
nuestros pecados secretos a la luz de tu rostro.
9 [Todos nuestros días fallecen a causa de tu ira; *
acabamos nuestros años como un suspiro.
10 Los días de nuestra vida son setenta años,
y quizás en los más robustos hasta ochenta; *
con todo, la suma de ellos es sólo pesar y trabajo,
porque pronto pasan, y desaparecemos.
11 ¿Quién conoce la vehemencia de tu ira? *
¿Quién teme debidamente tu indignación?]
12 Enséñanos de tal modo a contar nuestros días, *
que traigamos al corazón sabiduría.

LA EPISTOLA – 1 Tesalonicenses 5: 1-11

Esta lectura, tomada del Nuevo Testamento, suele provenir de una carta (epístola) dirigida a la Iglesia primitiva, del libro de los Hechos de los Apóstoles o del libro de Revelación.

En cuanto a las fechas y los tiempos, hermanos, no necesitan que les escribamos. Ustedes saben muy bien que el día del regreso del Señor llegará cuando menos se lo espere, como un ladrón que llega de noche. Cuando la gente diga: «Todo está en paz y tranquilo», entonces vendrá de repente sobre ellos la destrucción, como le vienen los dolores de parto a una mujer que está encinta; y no podrán escapar. Pero ustedes, hermanos, no están en la oscuridad, para que el día del regreso del Señor los sorprenda como un ladrón. Todos ustedes son de la luz y del día. No somos de la noche ni de la oscuridad; por eso no debemos dormir como los otros, sino mantenernos despiertos y en nuestro sano juicio. Los que duermen, duermen de noche, y los que se emborrachan, se emborrachan de noche; pero nosotros, que somos del día, debemos estar siempre en nuestro sano juicio. Debemos protegernos, como con una coraza, con la fe y el amor, y cubrirnos, como con un casco, con la esperanza de la salvación. Porque Dios no nos destinó a recibir el castigo, sino a alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo. Jesucristo murió por nosotros, para que, ya sea que sigamos despiertos o que nos durmamos con el sueño de la muerte, vivamos juntamente con él. Por eso, anímense y fortalézcanse unos a otros, tal como ya lo están haciendo.

Palabra del Señor.
Demos Gracias a Dios.

HIMNO DEL EVANGELIO

El himno del Evangelio nos conduce hacia la cumbre de la Liturgia de la Palabra: la proclamación del Santo Evangelio. «Evangelio» significa «buena nueva», concretamente la «buena nueva de Jesús».

La congregación se pone en pie y canta.

#565 Como El Ciervo al Agua Va

Como el ciervo al agua va vamos hacia Tí, Señor
Pues de Tí tenemos sed fuente del Eterno Amor

Caminamos hacia Tí con alegres cánticos
Hoy venimos a tu Altar para amarte más, Señor

Quien escucha mi gemir dice : “dónde está tu Dios?”
El Señor se encuentra aquí en la voz de júbilo

Ya mi llanto ha de cesar el Señor es Salvador
Cuando tenga que sufrir en Tí pensaré, Señor

Gloria al Padre Eterno Gloria al Hijo Redentor
Gloria al Espíritu que nos une en el Amor

Ven Señor Maranathá Amén Aleluya
Ven Señor Maranathá Amén

Aleluya

Como el ciervo al agua va vamos hacia Tí, Señor

Pues de Tí tenemos sed fuente del Eterno Amor

Caminamos hacia Tí con alegres cánticos
Hoy venimos a tu Altar para amarte más, Señor

EL SANTO EVANGELIO – San Mateo 25: 14-30

Esta lectura está tomada de uno de los cuatro evangelios (Mateo, Marcos, Lucas y Juan), que narran la vida, las enseñanzas, la muerte, la resurrección y la ascensión de nuestro Señor Jesucristo. Nos ponemos de pie para la lectura del Evangelio a fin de resaltar la importancia especial que se otorga a las palabras y acciones de Jesús.

La congregación se pone de pie, si le es posible.

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: —Sucederá también con el reino de los cielos como con un hombre que, estando a punto de irse a otro país, llamó a sus empleados y les encargó que le cuidaran su dinero. A uno de ellos le entregó cinco mil monedas, a otro dos mil y a otro mil: a cada uno según su capacidad. Entonces se fue de viaje. El empleado que recibió las cinco mil monedas hizo negocio con el dinero y ganó otras cinco mil monedas. Del mismo modo, el que recibió dos mil ganó otras dos mil. Pero el que recibió mil fue y escondió el dinero de su jefe en un hoyo que hizo en la tierra.
»Mucho tiempo después volvió el jefe de aquellos empleados, y se puso a hacer cuentas con ellos. Primero llegó el que había recibido las cinco mil monedas, y entregó a su jefe otras cinco mil, diciéndole: "Señor, usted me dio cinco mil, y aquí tiene otras cinco mil que gané." El jefe le dijo: "Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo." Después llegó el empleado que había recibido las dos mil monedas, y dijo: "Señor, usted me dio dos mil, y aquí tiene otras dos mil que gané." El jefe le dijo: "Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo."
»Pero cuando llegó el empleado que había recibido las mil monedas, le dijo a su jefe: "Señor, yo sabía que usted es un hombre duro, que cosecha donde no sembró y recoge donde no esparció. Por eso tuve miedo, y fui y escondí su dinero en la tierra. Pero aquí tiene lo que es suyo." El jefe le contestó: "Tú eres un empleado malo y perezoso, pues si sabías que yo cosecho donde no sembré y que recojo donde no esparcí, deberías haber llevado mi dinero al banco, y yo, al volver, habría recibido mi dinero más los intereses." Y dijo a los que estaban allí: "Quítenle las mil monedas, y dénselas al que tiene diez mil. Porque al que tiene, se le dará más, y tendrá de sobra; pero al que no tiene, hasta lo poco que tiene se le quitará. Y a este empleado inútil, échenlo fuera, a la oscuridad. Entonces vendrán el llanto y la desesperación."

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMÓN — El Muy Reverendo José Reyes

CREDO NICENO

*La palabra «credo» proviene del latín *credo*, que significa «yo creo». Formulado por primera vez en el Concilio de Nicea en el año 325 d. C. y confirmado en el 381 d. C., el Credo Niceno se recita durante la Sagrada Eucaristía y refleja lo que los cristianos creen acerca de la relación entre el Padre, Jesús y el Espíritu Santo: la Santísima Trinidad.*

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIONES DE LOS FIELES

Oramos por nosotros mismos y, de manera especial, por los demás. En nuestras oraciones pedimos por la Iglesia universal, por la nación y por quienes gobiernan, por el bienestar del mundo, por las necesidades de nuestra comunidad de fe —incluyendo a quienes sufren o pasan por dificultades— y por los difuntos. La oración nos recuerda que formamos parte de una comunidad más amplia: la Iglesia, el Cuerpo de Cristo.

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Concede, Dios Todopoderoso, que todos los que confiesan tu Nombre vivan unidos en tu verdad y en tu amor, y manifiesten tu gloria en el mundo.

Señor, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Guía al pueblo de esta tierra y de todas las naciones por los caminos de la justicia y de la paz, para que nos respetemos mutuamente y sirvamos al bien común.

Señor, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Concédenos a todos reverencia por la tierra como obra de tu creación, para que usemos rectamente sus recursos al servicio de los demás y para tu honor y gloria.

Señor, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Bendice a todos aquellos cuyas vidas están estrechamente unidas a la nuestra, y concédenos servir a Cristo en ellos y amarnos unos a otros como Él nos ama.

Señor, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Consuela y sana a todos los que sufren en cuerpo, mente o espíritu; dales valor y esperanza en sus aflicciones, y concédeles el gozo de tu salvación.

Señor, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

A tu gracia encomendamos toda persona fallecida, para que se les cumpla lo que has dispuesto; y juntos participemos en tu reino eterno.

Las flores del altar son ofrecidas en cariñosa memoria de Sam y Florence Johnston de Bob Johnston.

Señor, en tu misericordia,
Escucha nuestra oración.

Celebrante
Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en el multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tu bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo, y Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amén.**

LA CONFESIÓN DE PECADO

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti de pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado sin hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y caminaremos en tus sendas para gloria de tu nombre. Amén.

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo les guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

La congregación se saluda con un signo de la paz de Dios y luego toman asiento. Durante el ofertorio, se prepara el altar. Se pueden depositar ofrendas donaciones en la canasta de colectas. También se puede donar y hacer promesas en línea; solo hay que apuntar el teléfono al código QR.

LOS ANUNCIOS
OFERTORIO

Tras haber escuchado la Palabra de Dios, afirmado nuestra fe, confesado nuestros pecados, recibido el perdón y compartido la paz, estamos preparados para el milagro de la Santa Comunión. En el ofertorio, ofrecemos con gratitud a Dios parte de lo que Él nos ha dado, simbólicamente en el pan y el vino, y en el dinero que entregamos.

La congregación se pone en pie y canta.

𝄞 Los Talentos

Un hombre antes de irse a tres siervos llamó
Y a estos repartió talentos para usar
Los dones dio según la capacidad
Que cada quien tenia para trabajar

Dos de ellos duplicaron lo que el amo les dejó
Y el último escondió su talento por temor
El dueño a su regreso las cuentas exigió
Y a cada quien le dió según lo que sembró

El Señor nos da muchos dones y nosotros debemos trabajar
Para que el Reino con nuestro servicio crezca cada día más
Oh Señor fortalece nuestra vida y que no nos de miedo arriesgar

Todo lo que somos y cuanto tenemos
Todo para hacer tu voluntad
Todo por más almas alcanzar
Todo para hacer tu voluntad

LA GRAN ACCIÓN DE GRACIAS
PLEGARIA EUCARÍSTICA B

En la gran acción de gracias, hacemos lo que el mismo Jesús nos pidió: dar gracias a Dios y recordar todo lo que Dios ha hecho por nosotros en la vida, muerte y resurrección de Cristo. La gran acción de gracias, o plegaria eucarística, es una oración extensa que consta de cuatro partes. Cada una de estas cuatro partes corresponde a una acción distinta de Jesús en la

*última cena, donde tomó, bendijo, partió y entregó el pan y el vino como sacramentos de su cuerpo y su sangre. Comenzamos la gran acción de gracias con el *sursum corda*, que significa «levantemos el corazón».*

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en la multitud de tus santos, nos has rodeado de una gran nube de testigos, para que nos regocijemos en su comunión, y corramos con perseverancia la carrera que nos es propuesta; y, junto con ellos, recibamos la corona de gloria que no se marchita.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

EL SANTO

El Sanctus (Santo, Santo, Santo) es el himno de alabanza que nunca cesa ante Dios y se basa en Isaías 6:3.

La congregación se pone en pie y canta.

Santo

Santo Santo Santo
Es el Señor Dios del Universo
Llenos están el Cielo y la Tierra de tu Gloria

Hosanna, hosanna, hosanna en el Cielo
Hosanna, hosanna, hosanna en el Cielo

Bendito es el que viene en el Nombre del Señor

Hosanna, hosanna, hosanna en el Cielo
Hosanna, hosanna, hosanna en el Cielo

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,
Recordamos su muerte, proclamamos su resurrección, esperamos su venida en gloria;

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

EL PADRE NUESTRO

Rezamos juntos la oración que Jesús enseñó a sus discípulos. El vínculo entre nuestro pan de cada día y el alimento espiritual que recibimos en la Eucaristía es una conexión antigua.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Celebremos la fiesta ¡Aleluya!

FRACCIÓN

La congregación se pone en pie y canta.

Cordero De Dios

Cordero de Dios que quitas

El pecado del Mundo
Ten Piedad de nosotros

Cordero de Dios que quitas
El pecado del Mundo
Ten Piedad de nosotros

Cordero de Dios que quitas
El pecado del Mundo
Dános la Paz

Todos están invitados a recibir la Sagrada Comunión. Nuestra práctica es permanecer de pie o arrodillados frente al altar, donde el clérigo les entregará la hostia y luego el cáliz. Si solo desean la bendición y no la Comunión, indíquenlo cruzando los brazos. Si prefieren hostias sin gluten o jugo de uva sin alcohol, indíquenlo a los ministros eucarísticos.

HIMNO DE COMUNIÓN

La congregación se pone en pie y canta

𝄞 Levanto Mis Manos

Levanto mis manos aunque no tenga fuerzas
Levanto mis manos aunque tenga mil problemas

Cuando levanto mis manos comienzo a sentir
Una Unción que me hace cantar
Cuando levanto mis manos comienzo a sentir el fuego
Cuando levanto mis manos mis cargas se van
Nuevas fuerzas Tú me das
Todo ésto es posible todo ésto es posible
Cuando levanto mis manos

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICION

La vida es breve y no tenemos mucho tiempo para alegrar los corazones de quienes recorren el camino con nosotros. Así que... apresúrate a amar y date prisa en ser bondadoso. Y que la

bendición de Dios —quien nos creó, nos ama y nos acompaña en el camino— esté contigo ahora y siempre. **Amén.**

HIMNO DE SALIDA

La congregación se pone en pie y canta.

#623 Bueno es Dios

Bueno es Dios siempre fiel puso un canto nuevo en mi corazón
Bueno es Dios siempre fiel en la oscuridad brillará su amor
Bueno es Dios bueno es Dios bueno es Dios grande es Él Bueno es Dios grande es Él siempre fiel

1. Si tú vas por el valle y hay sombras alrededor
Dí adiós al temor pues seguro en Él estás
Prometió nunca dejarte ni abandonarte y Él no mentirá

2. Y aún sin merecerlo su Sangre derramó por mí
Me llenó de su Presencia y ahora puedo compartir
Que su Amor nunca termina y su favor siempre me dará

3. Yo no puedo entender tus planes para mí
Mi dueño eres Tú y por la fe veo claramente que

LA DESPEDIDA

Salgamos en nombre de Cristo. ¡Aleluya! ¡Aleluya!
Demos Gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

ESTA SEMANA EN LA CATEDRAL

CAPACITACIÓN SOBRE «IGLESIA SEGURA» (SAFE CHURCH) EN ESPAÑOL: 18 DE NOVIEMBRE, DE 4:00 P. M. A 7:00 P. M.
Todos los miembros de la Catedral que participan en ministerios deben cumplir con el requisito diocesano de completar la capacitación «Iglesia Segura» (Safe Church) cada tres años. Ofreceremos una sesión de esta capacitación en español el 18 de noviembre, de 4:00 p. m. a 7:00 p. m. Por favor, comuníquese con Gilda Garcia-Munroe para inscribirse.

RETIRO ESPIRITUAL DE ADVIENTO: SÁBADO 5 DE DICIEMBRE, DE 10:00 A. M. A 4:00 P. M., EN ST. MARK'S (EAST LONGMEADOW)
Invitamos a todas las familias a participar en un retiro espiritual de Adviento el sábado 5 de diciembre, de 10:00 a. m. a 4:00 p. m., en la iglesia St. Mark's, en East Longmeadow. Tendremos música, estudio de las Escrituras, buena comida y la oportunidad de reunirnos para prepararnos espiritualmente para la temporada navideña. Nos acompañarán las congregaciones hispanas de St. Mark's (Worcester), St. Paul's (Holyoke) y la Catedral Christ Church (Hartford). ¡Toda la familia está invitada!

¡VENTA DE TARTAS!
El Coro de la Catedral y la Escuela Coral del Obispo (Bishop Choir School) prepararán tartas el sábado 21 de noviembre de 2026, a partir de las 10:00 a. m. Las tartas podrán recogerse el domingo 22 de noviembre de 2026, después de cada oficio religioso. (Habrá de calabaza y de nueces pecanas). ¡El precio de cada tarta es de $20! Los formularios para realizar pedidos anticipados se encuentran en la mesa situada en el vestíbulo.
¡Por favor, diríjase a Judith MacMunn, June Watson o a cualquier otro miembro del coro!

LA CLASE DE INGLÉS
La clase de inglés en la Catedral comenzará pronto los miércoles de 4:00 p. m. a 6:00 p. m. Quienes deseen obtener más información sobre cómo inscribirse pueden hablar con la profesora, Sara Kalter Orsino, después de la misa en la Sacristía, o enviarle un mensaje de texto al número
413-454-7172 indicando su nombre y su interés en las clases de inglés. Ella con gusto le devolverá la llamada para brindarle más información.

CIRCULO DE ORACION
Circulo de oración todos los viernes a las 7:00 P.M. Si deseas participar hablar con Xiomara.

HIJAS DEL REY (DAUGHTERS OF THE KING)
¿Quiénes son las Hijas del Rey? Son guerreras de oración. Tenemos la bendición de contar con un capítulo aquí mismo, en la Catedral de Christ Church. Mantenemos una lista de oración confidencial que incluye peticiones de guía, viajes, preocupaciones especiales y sanación. Si desea solicitar oraciones, por favor comuníquese a BishopsChapter96@gmail.com o con Phyllis Larson al 413-374-4453 (llamada o mensaje de texto). Esperamos con interés orar por usted y/o su familia.

INSCRIPCIÓN PARA LA HORA DEL CAFÉ
¡Buscamos anfitriones para la hora del café! Hay un panel de inscripción en la biblioteca y agradeceríamos mucho contar con voluntarios.

GRUPO DE ARREGLOS FLORALES (FLOWER GUILD)
¡El Grupo de Arreglos Florales de la Catedral tiene algunos anuncios! Buscamos voluntarios que ayuden a preparar los hermosos arreglos florales que ven cada semana. Por favor, comuníquese con la oficina si le interesa unirse al grupo. Además, si ha solicitado dedicar flores, por favor entregue su pago de $45.00 en la oficina a nombre de "Flower Guild".

NOTICIAS DEL EQUIPO DE FINANZAS
Situación financiera al 31 de agosto de 2026:
• Ingresos en lo que va del año: $437,757
• Gastos en lo que va del año: $430,516
Ingresos menos gastos = superávit de $7,241
Si tiene 72 años (o más) y está obligado a realizar retiros de su cuenta IRA, puede hacer una distribución directamente a la Catedral. Es una situación en la que todos ganan: la Catedral

recibe la donación (su compromiso de contribución) y usted no tiene que pagar impuestos por dicha distribución.
¿Preguntas? Consulte a Laura Manship al 413.275.4587 o envíele un correo electrónico a treasurer@cccspfld.org.

EVENTOS DE NOVIEMBRE – ¡Más detalles próximamente!

- Convención Diocesana – Sábado 7 de noviembre
- Día de la Herencia Escocesa – Domingo 22 de noviembre